



CONGRESO NACIONAL
Honorable Cámara de Senadores

Asunción, 29 de noviembre de 2022

Señor

Don Oscar Salomón

Presidente de la Honorable Cámara de Senadores

Congreso Nacional

E. S. D.

Nos dirigimos a usted, y por su digno intermedio a los miembros de la HCS del Congreso de la Nación, a efectos de presentar el Proyecto de Declaración **«QUE RECONOCE AL GRUPO TEATRAL TIEMPOOVILLO SU SIGNIFICATIVO APORTE A LA CULTURA, A LA INNOVACIÓN EN EL TEATRO PARAGUAYO, A LA PROMOCIÓN DE LA CREACIÓN Y DEL PENSAMIENTO CRÍTICO Y REFLEXIVO, ASÍ COMO A LA CONSTRUCCIÓN DE UN PAÍS DEMOCRÁTICO, PLURALISTA Y LIBRE»**.

Esta declaración, al igual que otras que hemos promovido en el mismo sentido, se fundamenta en la importancia del reconocimiento a los forjadores de la cultura en nuestro país y a quienes desde su quehacer artístico contribuyeron a abrir los caminos por los cuales hoy seguimos transitando en la construcción de un país democrático, pluralista y libre. Este es el caso de *Tiempoovillo*, grupo de teatro que en los años más oscuros de la dictadura stronista, a inicios de la década de 1970, logró introducir nuevos elementos significativos en la escena paraguaya, proponiendo una nueva forma de hacer teatro desde la innovación y la identidad: un teatro de vanguardia, de creación colectiva, independiente, de contenido crítico y reflexivo como una forma decidida y asumida de protesta social. Así, *Tiempoovillo* se convirtió en un teatro político y contestatario ante un régimen y una realidad de opresiones, torturas, censuras, desapariciones, apresamientos políticos, genocidios de los pueblos indígenas, y ante una gran parte de la población empobrecida y sufriente.

El grupo fue constituido a principios de 1970 por jóvenes estudiantes universitarios. En su desarrollo contó con la colaboración de importantes intelectuales y con capacitaciones teatrales en diferentes talleres y seminarios en países del exterior. La dictadura estaba en una de sus fases de mayor violencia estatal; eran años de terror. En el ámbito cultural, todo aquello que no era complaciente con el régimen o que cuestionaba el *status quo* no encontraba cabida, más bien, cuanto menos, era objeto de persecución y de censuras. Las bibliografías críticas estaban vedadas en el país; aquellos que deseaban



CONGRESO NACIONAL
Honorable Cámara de Senadores

leerlas debían ingeniarse para acceder a ellas y hacerlas circular de forma clandestina. De esta manera, llegaron al grupo la propuesta y las técnicas teatrales de Grotowski, un director de teatro y teórico polaco cuyos enfoques de actuación, formación y producción teatral fueron muy influyentes en el teatro moderno.

Teresa González Meyer, en su libro *Tiempoovillo: la utopía y el arte de innovar la escena en Paraguay* (2019), refiere que «Grotowski es uno de los directores que, con el Teatro Laboratorio, marcó un camino a seguir para grupos de jóvenes interesados en buscar nuevos derroteros. Lo primero que propone es cambiar la relación público-espectador, eliminando la distancia entre el escenario y las butacas. Con Grotowski como norte, el grupo empieza a trabajar como laboratorio teatral, buscando las posibilidades de investigar para elaborar un lenguaje expresivo y avanzar hacia una nueva estética teatral. Además, se define en contra de la figura del dictador Stroessner y todo su sistema de opresión y de miseria en la población». (Teresa González Meyer, 2019)

Innovaciones de la escena paraguaya en lo formal y estético

Las propuestas innovadoras que introduce Tiempoovillo, en términos de técnica y estética teatral, en la escena paraguaya son, entre otras: la puesta en escena basada en el trabajo colectivo y en la investigación; la eliminación de la figura del director como único creador de toda la puesta en escena; la eliminación de las barreras actor-espectador y con ello la supresión de la separación escenario-platea; la adopción del lenguaje corporal como método de trabajo, partiendo de la investigación sobre las herramientas del actor, que son su cuerpo y su voz; la búsqueda de nuevas poéticas teatrales, tanto en contenido como en lenguaje estético; y la concepción espacial. Un teatro visual y de contenido innovador, que rompió el escenario italiano, y que en la creación colectiva de sus obras buscó en la escena volver al ritual, con utopía en un contexto de opresión. (Teresa González Meyer, 2019)

Line Bareiro comenta al respecto: «Tiempoovillo fue diferente a toda expresión teatral que hubo antes o después en el Paraguay. En una primera fase, nos trajo lo más avanzado, creativo y polémico de los teatros europeo y norteamericano, pero hecho en Paraguay, en plena dictadura, porque nos trajeron obras de autores como Artaud, Arrabal, Monnier, Genet o Jorge Díaz que se insertaron en un espectáculo que era nuevo, no escrito por nadie más que por el grupo Tiempoovillo, cuyos integrantes no estaban en Berlín, ni en los Ángeles ni en París, sino en Asunción». Y agrega: «Tiempoovillo no tenía director ni directora. Se decidía en debates grupales la obra, el texto, la escena, los movimientos, la música, el vestuario, todo. Posiblemente, Grotowski hubiese estado muy contento de ver que sus propuestas encontraron terreno fértil en lugares remotos y aislados del mundo».



CONGRESO NACIONAL
Honorable Cámara de Senadores

Tiempoovillo se inscribe en la corriente del Nuevo Teatro, que por entonces surgía a nivel internacional. En su obra, Teresa González Meyer señala que varios autores coinciden en que entre las décadas de 1950 y de 1960 se encontrarían los inicios del Nuevo Teatro, recibiendo diferentes denominaciones: Teatro Laboratorio, Teatro Político, Teatro Experimental, Vanguardias Teatrales, entre otros. Añade que los grupos del Nuevo Teatro en Latinoamérica «apuntaban a revolucionar la escena, proponiendo nuevas poéticas, con profundo sentido político y social, lo que determinó sus rumbos. La vinculación con el proletariado, el abordaje de una temática esencialmente popular, la inserción del grupo en procesos sociales o políticos, hacían parte de las deliberaciones, foros, charlas, conferencias magistrales y encuentros informales en estos grandes escenarios setentistas».

Teatro político y como protesta social

Como se ha mencionado más arriba, Tiempoovillo no solo aportó en términos formales y estéticos a la renovación de la escena paraguaya, también apostó por crear contenidos altamente críticos de la dictadura y de la realidad social de la época. El teatro que echaron a andar, era, además, un teatro político. Con cada obra estrenada elevaban su voz de protesta, abriendo un camino de reflexión, como también de esperanzas y utopías. En Tiempoovillo se habían propuesto llevar a escena la realidad paraguaya, a través de una mirada crítica, reflexiva y contestataria.

En sus apreciaciones sobre el contexto político y social en el que Tiempoovillo innovó la escena paraguaya, Jorge Rubiani comenta: «Cuando las sociedades sufren la opresión, sus miembros buscan las maneras de hacer escuchar sus voces por sobre el silencio impuesto. Para decir lo que molesta y duele. Para reclamar por la libertad ausente. Pero, desde el momento en que se producen esas reacciones, las manifestaciones resultan diversas y a veces contradictorias, como ha sido en el oscuro pasado dictatorial que padecemos los paraguayos. Algunos, rebosantes de ideas e inquietudes, buscaron la luz a través del arte o del ejercicio del pensamiento, desarrollando un espacio de rebeldías desde el periodismo o la literatura. Caminaron la oscuridad cantando, bailando; evolucionando tanto en la pintura como en el teatro».

Puntualmente, en la esfera escénica «existió un teatro de la resistencia en Paraguay, una cultura de la resistencia que se desarrolló a pesar de la larga dictadura –35 años– de Alfredo Stroessner. Ese teatro consiguió sobrevivir a las persecuciones, a la censura y la falta de apoyo a las manifestaciones que surgían. Una cultura furtiva de la resistencia o la sobrevivencia, capaz de acoger y expresar verdades, recuerdos, valores o sueños ignorados o perseguidos por el régimen». (Ticio Escobar en *Textos varios sobre cultura, transición y modernidad*).



CONGRESO NACIONAL
Honorable Cámara de Senadores

El contexto social, político y económico para el desarrollo de las obras de Tiempooivillo estaba determinado por «la falta de apoyo, el amedrentamiento, la censura, el control permanente sobre el quehacer de los grupos teatrales, y en algunos casos, el apresamiento de referentes del sector». Estas circunstancias «fueron una constante que daba sus frutos, ya que impedían que estas expresiones se constituyeran en una fuerza. Sin embargo, tiene su contracara, pues se creaba un público cómplice, que asistía, entendía y aplaudía, convirtiéndose en integrante vital del proceso contestatario». (Teresa González Meyer, 2019)

Las obras: teatro protesta e innovación

En la búsqueda de un lenguaje propio, el grupo recurrió a las raíces de nuestra cultura, abordando mitos, rituales y leyendas indígenas; sumergiéndose en la cosmogonía guaraní, así como en la tragedia que los pueblos indígenas padecían en aquel entonces, como el genocidio del pueblo Aché. Igualmente, en sus obras denunciaron las torturas y los crímenes de Estado perpetrados por la dictadura, desarrollando lenguajes simbólicos, de manera a evadir a la censura, así como a los *pyrague*.

Teresa González recuerda este proceso, subrayando que «en su declaración, el grupo Tiempooivillo señaló el deseo de realizar una obra que respondiera a la necesidad de expresar una realidad que se volvía acuciante para los pueblos indígenas, los cuales, con la pérdida masiva de sus territorios, así como por epidemias tales como la tuberculosis, se estaban acercando cada vez más a la destrucción y el exterminio».

Así es como nace la obra *Historia de una Muerte más*, que luego se convirtió en *De lo que se avergüenzan las víboras*, inspirado en un poema Aché y que daba testimonio del proceso de exterminio que estaban sufriendo por aquellas décadas los pueblos indígenas.

Olga Blinder comenta sobre *De lo que se avergüenzan las víboras*: «La tensión creciente ante un espectáculo que se desarrolla como una danza continua y entrecortada me hizo sentir toda la angustia de la impotencia y la vergüenza de estar con los brazos cruzados mirando cómo pasa esto que están denunciando y todo lo otro de lo que esto es parte. ¿Es de eso “de lo que se avergüenzan las víboras”? Entonces lo lograron».

Por su parte, Line Bareiro recuerda: «Tiempooivillo nos dejó mudos con su obra de creación colectiva *Historia de una muerte más*. Claro que conocíamos el genocidio Aché y las denuncias de Münzel, pero otra cosa era esta historia Aché y Guaraní desde el mito originario hasta la muerte y dispersión. Y no quedó ahí; en unos meses la obra se convirtió en *De lo que se avergüenzan las víboras* y en esa conversión la historia creció a niveles altísimos. Esa creación colectiva tiempoovillesca, tuvo asesores que son de lo más alto de nuestra intelectualidad comprometida con la sociedad y muy fuertemente con las



CONGRESO NACIONAL
Honorable Cámara de Senadores

naciones indígenas del Paraguay, como Augusto Roa Bastos, José Antonio Perasso, Bartolomé Meliá y Gato Chase Sardi».

Siguiendo con el teatro político y como protesta social, llevaron a escena la obra *El boceto del infierno*, una pieza que encaraba los temas de la tortura, la corrupción y de ciertas prácticas autoritarias; y también *La tortura como una de las Bellas Artes*, de José Antonio Pratt Mayans, obra que posteriormente tuvo que denominarse *...Como una de las Bellas Artes* para burlar al Comité de la Censura.

En total, el grupo Tiempoovillo realizó doce obras de teatro, además de numerosas improvisaciones e intervenciones en eventos y conferencias. Asimismo, emprendió una gira de año y medio por nueve países de América, asistiendo a siete festivales internacionales. Todo esto en su corta vida de cinco años, durante la cual pasaron por el grupo más de treinta actores y actrices, además de una veintena de intelectuales de distintas disciplinas, que cooperaron en diferentes estadios del trabajo de Tiempoovillo. (Teresa González Meyer, 2019)

Un teatro independiente

Finalmente, es importante resaltar, otra cualidad de Tiempoovillo: fue un grupo de teatro totalmente independiente, tanto en términos económicos como institucionales. «Este teatro tuvo que sobrevivir “al costado” de los proyectos oficiales, con mínimo apoyo de empresas privadas o de centros culturales extranjeros, a menudo esquivando lenguajes explícitos, diciendo soterradamente lo que no se podía o debía decir, recurriendo a lenguajes no verbales, que tenían como trasfondo el transgredir el discurso autoritario tronista». (Teresa González Meyer, 2019)

Los integrantes

Formaron parte de Tiempoovillo jóvenes utópicos y valientes, muchos de los cuales hoy son importantes referentes del arte y de la cultura en nuestro país, quienes sembraron una nueva forma de hacer teatro y de intervenir culturalmente en la sociedad, y desde donde luego surgirían otros proyectos de gran envergadura. Ellas y ellos son: Agustín Núñez, Ricardo Milgiorisi, Teresa González Meyer, Julio Saldaña, Gloria Muñoz Yegros, Carlos Pompa, Cristina Machaín, Nuky Walder, María Elena Gill, Sidney Bandeira, Teresa Bolla, Julio González, Raúl Reissner, Oscar Ferreira, Carlos Troche, Lourdes Zaracho, Cristina Yegros, Robert Leigh, Raquel Rojas, Doris Vuyk, Aldo Solalinde, Lucy Benítez, Graciela Amarilla, Elisa Godoy, Ernesto Bigordá, Freddy Machaín, Alberto Peris. También fueron colaboradores Víctor Sorera, Antonio Sosa Maldonado y Tony Carmona.



CONGRESO NACIONAL
Honorable Cámara de Senadores

Toda esta experiencia ha sido recopilada por Teresa González Meyer en el libro *Tiempoovillo: la utopía y el arte de innovar la escena en Paraguay*, publicado en el año 2019, un material de gran valor e interés para la cultura y la historia del arte en Paraguay.

«¿Por qué nos interesa el arte? Para cruzar nuestras fronteras, sobrepasar nuestras limitaciones, colmar nuestro vacío, colmarnos a nosotros mismos. No es una condición, es un proceso en el que lo oscuro dentro de nosotros se vuelve de pronto transparente». **Grotowski**

En espera de conseguir el acompañamiento de los señores senadores y las señoras senadoras a este pedido, hacemos propicia la ocasión, para saludarlo muy atentamente.

Sixto Pereira
Senador de la Nación

Carlos Filizzola
Senador de la Nación

Pedro Santacruz
Senador de la Nación

Hugo Richer
Senador de la Nación

Esperanza Martínez
Senadora de la Nación

Jorge Querey
Senador de la Nación

Miguel F. Rodríguez
Senador de la Nación



CONGRESO NACIONAL
Honorable Cámara de Senadores

7/7

DECLARACIÓN N°

«QUE RECONOCE AL GRUPO TEATRAL TIEMPOOVILLO SU SIGNIFICATIVO APORTE A LA CULTURA, A LA INNOVACIÓN EN EL TEATRO PARAGUAYO, A LA PROMOCIÓN DE LA CREACIÓN Y DEL PENSAMIENTO CRÍTICO Y REFLEXIVO, ASÍ COMO A LA CONSTRUCCIÓN DE UN PAÍS DEMOCRÁTICO, PLURALISTA Y LIBRE»

LA HONORABLE CÁMARA DE SENADORES DE LA NACIÓN PARAGUAYA

DECLARA:

Artículo 1°.- Reconocer al grupo teatral Tiempoovillo su significativo aporte a la cultura, a la innovación en el teatro paraguayo, a la promoción de la creación y del pensamiento crítico y reflexivo, así como a la construcción de un país democrático, pluralista y libre.

Artículo 2°.- Declárese de interés cultural y para la historia del país el libro «*Tiempoovillo. La utopía y el arte de innovar la escena en Paraguay*».

Artículo 3°.- Comunicar a quienes corresponda y cumplido archivar.

Sixto Pereira
Senador de la Nación

Carlos Filizzola
Senador de la Nación

Pedro Santacruz
Senador de la Nación

Hugo Richer
Senador de la Nación

Esperanza Martínez
Senadora de la Nación

Jorge Querey
Senador de la Nación

Miguel F. Rodríguez
Senador de la Nación